



ANNALES  
OFFICIELLES  
2013

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

**ÉPREUVE ÉCRITE**  
**ÉPREUVE COMMUNE**

■ *Langue vivante 2 / Portugais*



**ECRICOME**  
VISER PLUS HAUT

[www.ecricome.org](http://www.ecricome.org)

---

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

---

### ■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1<sup>er</sup> mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

### ■ Sujets

#### Langue vivante 2

**Version** : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

**Thème** : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

**Essai** : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

### ■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

## ■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

## ■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

## ■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## SUJET

*Durée : 3 heures*

*Aucun document n'est autorisé.*

*Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.*

*La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.*

### ■ Version

No próximo dia 22 de março, comemora-se o Dia Mundial da Água. A importância da água tem início na composição do corpo do ser humano. (...) Em outras dimensões, a água cobre, em média, três quartos da superfície da Terra, sendo a maioria constituída de água salgada. Atualmente, o Brasil detém mais de 11% da água doce do planeta, o que torna este país uma região estratégica para o mundo. No total, são 12 mil rios que irrigam o território brasileiro, além disso, 68% da matriz energética do país vem das águas dos rios e a bacia amazônica possui 6 milhões de quilômetros quadrados. Certamente, estes são números expressivos que demonstram o potencial do Brasil quando se trata desse valioso recurso natural.

Paradoxalmente, o Nordeste corre risco de desertificação e o rio São Francisco pode morrer. É preciso fazer urgentemente um estudo ambiental sobre o rio São Francisco e como preservá-lo. Atualmente, sofremos maior seca dos últimos 40 anos, no Nordeste. É uma seca cíclica. Precisamos fazer uma ação permanente de combate à seca e não emergencial.

O Governo do Estado de Pernambuco investe na realização de obras hídricas, a partir de iniciativas do governador Eduardo Campos. Entre as obras realizadas, o Sistema Pirapama, considerada a maior obra hídrica do país nos últimos anos, que oferece à população 5 mil litros de água por segundo.

Antônio Campos, **Jornal do Brasil**, 21/03/2012

### ■ Thème

- 1- Je n'ai pas eu besoin d'acheter les places pour le théâtre, Clara les avait déjà achetées.
- 2- Il a laissé une oeuvre dont tous reconnaissent la valeur.
- 3- J'aimerais que tu m'aides demain matin.
- 4- Dès qu'il sera descendu de l'avion, nous prendrons un taxi.
- 5- Jean doit attendre mes instructions avant de commencer son travail.
- 6- Il est surprenant qu'il ne soit pas encore arrivé.
- 7- Sa grand-mère lui a offert une voiture pour qu'il puisse aller travailler.
- 8- Ils étaient en train de jouer lorsque nous avons téléphoné.
- 9- Il faut que tu te reposes cet après-midi.
- 10- De plus en plus d'élèves partent à l'étranger pour étudier

## ■ Essai

Les candidats traiteront l'un des 2 sujets et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. Tratando dos resultados dos Jogos Olímpicos em Londres, Rodrigues Tavares escreve: "O sucesso em Londres não reflete a qualidade do desporto nacional ou as condições socioeconómicas do país (...). Vários países estendem o tapete vermelho a atletas de outros países antecipando que isso lhe garante sucesso desportivo."
2. O jornalista Alexandre Correia diz que "o verde é um mercado, convém não esquecer, cria mais-valia industriais e gera emprego".

---

## CORRIGÉ

---

## ■ Version

Le 22 mars prochain, on commémore la journée mondiale de l'eau. L'importance de l'eau débute avec la composition du corps humain. (...) À une autre échelle, l'eau recouvre, en moyenne, les trois quarts de la superficie de la Terre ; celle-ci étant constituée, dans sa grande majorité, d'eau salée. Actuellement le Brésil possède plus de 12% de l'eau douce de la planète, ce qui fait de ce pays une région stratégique au niveau mondial. Au total, 12 mille rivières et fleuves irriguent le territoire brésilien. De plus, 68% de la matrice énergétique du pays provient des eaux des rivières et, le bassin amazonien représente 6 millions de Km<sup>2</sup>/kilomètres carrés. Pour sûr, ce sont des nombres représentatifs qui démontrent le potentiel du Brésil lorsqu'il s'agit de cette précieuse ressource naturelle.

Paradoxalement, le Nordeste est menacé de désertification et le fleuve São Francisco peut mourir. Il est nécessaire de faire, urgemment, une étude environnementale sur le fleuve São Francisco et sur la manière de le préserver. Actuellement, nous subissons la plus grande sécheresse de ces 40 dernières années, dans le Nordeste. C'est une sécheresse cyclique. Nous avons besoin de mener une action de lutte permanente et non d'urgence contre la sécheresse.

Le gouvernement de l'état de Pernambouc investit dans la réalisation de travaux hydriques, à partir d'initiatives prises par le gouverneur Eduardo Campos. Parmi les travaux réalisés, le système Pirapama, est considéré comme étant la construction hydrique la plus importante dans le pays, ces dernières années, et elle offre à la population 5 mille litres d'eau par seconde.

## ■ Thème

1. Não precisei de comprar os lugares para o teatro, Clara já os tinha comprado (P)/havia comprado (B).
2. Ele deixou uma obra de que todos reconhecem o valor.
3. Gostaria que me ajudasses amanhã de manhã.
4. Logo que/Assim que/ ele tiver descido do avião, apanharemos(P)/ tomaremos (B) um táxi.
5. João deve esperar pelas minhas instruções antes de começar o trabalho dele.
6. É surpreendente que ele ainda não tenha chegado.
7. A avó dele lhe (B) ofereceu-lhe (P) um carro para que ele possa ir trabalhar.
8. Eles estavam /a brincar (P) /brincando (B) quando telefonamos.
9. Tens de descansar esta tarde.
10. Cada vez mais alunos partem para o estrangeiro para estudar.

---

## RAPPORT

---

### ■ Sur l'épreuve dans son ensemble

Quatre candidats ont composé en LV2, en 2013. La moyenne s'établit à 15.75/20. Il s'agit d'une moyenne particulière élevée car les copies sont de très bon niveau. Cependant, à l'attention des futurs candidats, nous jugeons bon de renouveler certains conseils déjà publiés dans les rapports des années précédentes.

### ■ Sur la version

La moyenne de la version est de 16.50 /20. Les notes s'échelonnent de 12.25 /20 à 18.50 /20. Trois très bonnes copies révèlent le très bon travail de préparation des candidats. L'exercice de version a pour objectif de traduire en langue française un texte rédigé en langue étrangère. Une fois traduit, le lecteur francophone ne doit pas se rendre compte qu'il s'agit d'une traduction. Il faut, pour cela, que le texte présenté soit irréprochable du point de vue grammatical et lexical. Il va sans dire que le rendu, en langue française, doit être le plus proche possible du contenu initial. Il faut donc être très attentif aux recours stylistiques, au ton employé et au registre de langue. Il faut impérativement relire sa copie avant de la remettre. Il est conseillé aux futurs candidats de soigner leur style et d'être très vigilants quant à la qualité de leur expression.

Afin de bien se préparer, il faut côtoyer une grande diversité de textes (journalistiques, économiques, littéraires, etc.) afin d'acquérir un vocabulaire riche et varié. Il ne faut pas

omettre les moyens audiovisuels et multimédias qui permettent d'avoir accès à une langue actuelle.

D'autre part, une pratique régulière de la version permet de relever les points faibles et de les travailler en ayant recours à des précis de grammaire et de conjugaison, entre autres.

## ■ Sur le thème

La moyenne de thème est de 15.18/20. Il s'agit d'une moyenne révélant un très bon niveau de langue de la part des candidats et une préparation très sérieuse à cette épreuve. Les notes vont de 10.75 /20 à 17.75 /20. Un candidat a rendu une copie moyenne. Quant aux autres copies, elles sont d'un niveau très satisfaisant. Rappelons, à l'attention des futurs candidats, qu'une simple pratique orale ne saurait suffire aux connaissances nécessaires pour traduire un texte en portugais.

Les conseils donnés pour la version sont valables pour le thème, à ceci près que nous nous permettons de conseiller quelques ouvrages. Il est également bon de souligner que le nouvel accord orthographique doit être pris en compte par les candidats, qu'il soit de norme portugaise ou brésilienne. Quant à ce point, nous vous indiquons *Prontuário da língua portuguesa – Acordo ortográfico* (Porto Editora). En ce qui concerne le perfectionnement de la langue portugaise, nous conseillons *Pratique du portugais de A à Z* (Editions Hatier), *Manuel de la langue portugaise* de Paul Tessier (Editions Klincksieck) ou *Nova Gramática do português contemporâneo* de Lindley Cintra et Celso Cunha (Lexikon) ; pour la conjugaison : *Bescherelle, 12000 verbes portugais et brésiliens* (Hatier) ; pour le lexique : *Le portugais économique et commercial* (Pocket) et *Vocabulaire portugais* (Pocket). Il est fortement conseillé de lire de bons auteurs portugais, brésiliens et d'Afrique lusophone contemporains ainsi que de maintenir un contact constant avec la presse de l'aire lusophone. D'autre part, il va sans dire que le recours aux moyens multimédias tels qu'Internet permet d'être en lien avec une langue aux contenus variés et actualisés.

## ■ Sur l'essai

La moyenne est de 15.65/20. Les notes vont de 10.80/20 à 19.20/20. Une copie a obtenu une note excellente car elle a fait preuve d'une maîtrise quasi-parfaite de la langue portugaise ainsi que d'une très bonne connaissance du monde lusophone. Ceci a permis au candidat d'adapter avec justesse ses arguments au sujet choisi.

## Expression

Les erreurs de langue (grammaire, orthographe, syntaxe) sont à bannir des copies et elles sont malheureusement dans certains cas encore trop nombreuses : *Oueste, destruem, emperegos, prohibem, os maior poluidor, petroliu*, etc. Les erreurs d'accentuation prouvent que certains

candidats ne maîtrisent absolument pas les règles les plus élémentaires de l'accentuation : *economía, todavía, America, más, Atlántico, veem, ás vezes*, etc. Nous tenons également à attirer l'attention des futurs candidats sur le fait qu'ils doivent rendre des copies lisibles. Cette année, une copie a largement dépassé le nombre de mots indiqués, les candidats ne doivent pas oublier que cela est pénalisé.

## Contenu

Deux copies ont fait preuve de connaissances solides en lien avec le monde de la lusophonie et ont su les adapter au sujet choisi avec pertinence et intelligence. Il convient de rappeler que l'essai doit être axé sur le thème donné, structuré, argumenté (exemples concrets si possible en lien avec le monde lusophone). Il ne s'agit pas de faire étalage de connaissances plus ou moins en lien avec le thème ou la question posée. Nous rappelons qu'il est impératif de mentionner le nombre de mots présents dans le devoir.